



GB DESCRIPTION: The pair of photoelectric cells allows a motor to be stopped or reversed in the case of detection of an obstacle.

RECOMMENDATIONS: Check that your equipment has been designed to have this accessory connected to it. If the safety instructions are not strictly followed, there is a risk of serious bodily or material damage. SOMFY will not and cannot be held responsible if these rules are not complied with.

Wear safety glasses during drilling, do not wear jewellery and use appropriate tools during installation.

! The cells must **only** be used with a force limiting device conforming to the EN 12453 standard Appendix A.

FR PRÉSENTATION : Le jeu de cellule photoélectrique permet d'arrêter ou d'inverser le mouvement d'une motorisation en cas de détection d'obstacle.

RECOMMANDATIONS : Vérifier que le raccordement de cet accessoire est prévu sur votre automatisme.

En cas de non-respect strict des règles de sécurité, de graves dommages corporels ou matériels risquent de survenir. SOMFY ne sera et ne pourra être tenu responsable en cas de non-respect de ces règles.

Port de lunettes lors des perçages, ne pas porter de bijoux et utiliser des outils appropriés durant l'installation.

! Les cellules doivent être utilisées **exclusivement** avec un dispositif de limitation des forces conforme à la norme EN 12453 Annexe A.

DE MERKMALE: Der Satz photoelektrischer Zellen ermöglicht es bei Erkennung eines Hindernisses, den Antrieb zu stoppen bzw. die Laufbewegung umzukehren.

EMPFEHLUNG: Stellen Sie sicher, dass der Einsatz dieses Zubehörs für ihr Antriebssystem vorgesehen ist. Werden die Sicherheitsbestimmungen nicht eingehalten, können schwere Störungen oder Materialschäden auftreten. Für hieraus resultierende Schäden haftet die SOMFY GmbH nicht.

Setzen Sie beim Bohren bitte eine Schutzbrille auf. Legen Sie Ihren Schmuck ab und verwenden Sie für die Installation die bestimmungsgemäßen Werkzeuge.

! Die Zellen dürfen **ausschließlich** in Verbindung mit einer Kraftbegrenzung gemäß der Norm EN 12453 Anlage A verwendet werden.

IT PRESENTAZIONE : Il gruppo fotocellule consente di arrestare o invertire il movimento di una motorizzazione in presenza di un ostacolo.

AVVERTENZE : Accertarsi che sul vostro automatismo sia previsto il collegamento per questo accessorio. Il mancato rispetto delle norme di sicurezza può causare gravi danni alle persone o alle cose. L'inosservanza di tali norme di sicurezza solleverà SOMFY da qualsiasi responsabilità.

Indossare gli occhiali durante le operazioni di perforazione; non indossare gioielli e utilizzare soltanto utensili appropriati per l'installazione.

! Le fotocellule devono essere utilizzate **esclusivamente** con un meccanismo di limitazione della forza conformemente alla norma EN 12453 Allegato A.

ES PRESENTACIÓN: El juego de célula fotoeléctrica permite detener o invertir el movimiento de una motorización en caso de detección de obstáculos.

RECOMENDACIONES: Comprobar que su automatismo cuenta con la conexión de este accesorio. En caso de no cumplir estrictamente las reglas de seguridad, se corre el riesgo de que se produzcan graves daños corporales o materiales. SOMFY no será ni se considerará responsable en caso de incumplimiento de estas normas.

Llevar gafas durante las perforaciones, no llevar joyas y utilizar herramientas apropiadas durante la instalación.

! Las células deben utilizarse **exclusivamente** con un dispositivo de limitación de fuerza que cumpla con la norma EN 12453 Anexo A.

PT APRESENTAÇÃO: O jogo de célula fotoeléctrica permite parar ou inverter o movimento de uma motorização em caso de detecção de obstáculo.

RECOMENDAÇÕES: Verificar que a ligação deste acessório foi prevista pelo seu automatismo. Em caso de desrespeito estrito das regras de segurança, danos corporais ou materiais graves poderão ocorrer. A SOMFY não será nem poderá ser tida por responsável em caso de desrespeito dessas regras.

Usar óculos quando efectuar furos, não usar jóias e utilizar ferramentas adequadas durante a instalação.

! As células devem ser utilizadas **exclusivamente** com um dispositivo de limitação das forças em conformidade com a norma EN 12453 Anexo A.

NL BESCHRIJVING: De set foto-elektrische cellen dient tot het stoppen of het omkeren van een motor bij het detecteren van een obstakel.

AANBEVELINGEN: Kijk of dit accessoire aangesloten kan worden op uw automaat. Niet strikt volgens de veiligheidsinstructies te werk gaan kan ernstig lichamelijk letsel en materiële schade ten gevolge hebben. In dat geval wijst SOMFY enigerlei aansprakelijkheid bij voorbaat van de hand.

Draag tijdens boren een veiligheidsbril; draag geen ringen of andere sieraden en gebruik voor installatie de geëigende gereedschappen.

! De cellen mogen **uitsluitend** worden gebruikt in combinatie met een krachtbegrenzing die voldoet aan de eisen van de norm EN 12453 Bijlage A.

NO PRESENTASJON: Fotosellen lar motorene stoppe eller skifte bevegelsesretning hvis det blir oppdaget en hindring.

ANVISNINGER: Kontroller om tilknytning til utstyret som skal bli styrt er mulig. Hvis du ikke følger sikkerhetsregler, kan det forårsake legems- eller materiell skade. SOMFY fraskriver seg ethvert ansvar hvis disse reglene ikke blir fulgt.

Du skal ha på deg beskyttelsesbrille under boring. Under installasjon ikke ha på deg smykk, bruk passende verktøy.

! Cellene skal **kun** brukes med en kraftbegrensningsinnretning som overholder standarden EN 12453 Vedlegg A.

SE PRESENTATION: en fotoelektrisk cell kan stoppa automatiska anläggningar eller ändra deras drift om ett hinder uppstår.

REKOMMENDATIONER: Det ska kollas om sändaren ska motta installationen av detta anläggning. I fall säkerhetsregler inte följs kan kroppen eller materialet skadas allvarligt. SOMFY kan inte hållas ansvarig om dessa regler inte följs.

Vid borring använd skyddsglasögon. Vid installationen ska man ta av smycke skyddsglasögon samt använda lämpliga verktyg.

! Fotocellerna får **endast** användas tillsammans med en kraftbegrensare som överensstämmer med standarden EN 12453 bilaga A.

FI ESITYS: Valokenno mahdollistaa pysäyttymisen tai vedon suunnan muuttamisen potentiaalin esteen esiintymisessä.

SUOSITUKSET: Tarkista onko kiinnittäminen ohjauslaitteeseen mahdollinen. Turvallisuussääntöjen laiminlyönti voi aiheuttaa vakavat rumiinvammat ja muut aineelliset vahingot. SOMFY ei kannasta vastuutta mikäli turvallisuussääntöjä ei ole noudatettu.

Käytä silmäsuojaimia porauksen aikana. Asennuksen aikana älä laita päällesi koristeita ja käytä tarkoituksenmukaisia työkaluja.

! Kennoja saa käyttää **pelkästään** voimansäätötoimien kanssa, jotka täyttävät normin EN 12453 liitteen A määräykset.

DA PRÆSENTATION: Fotocellens anvendelse stoppes eller ændres af driftens bevægelsesretning i tilfælde af, den støder på en hindring.

ANBEFALINGER: Prøv, om der er muligt at udføre en tilkobling til styreanlægget. Overskridelse af sikkerhedsregler kan medføre alvorlig legemsbeskadigelse eller materielle tab. SOMFY påtager sig inget ansvar i tilfælde af overskridelse af de ovennævnte regler.

Brug beskyttelsesbriller under boring. Bær ikke smykker ved installering og benyt egnede værktøj.

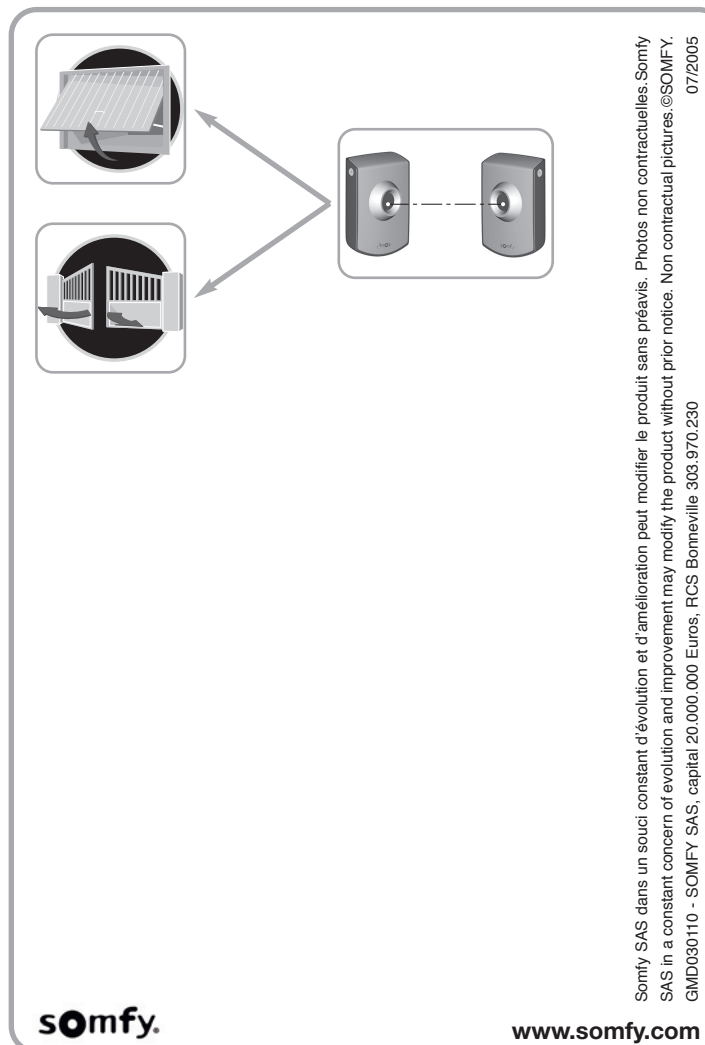
! Fotocellerne må **kun** anvendes sammen med et kraftbegrænsningssystem i overensstemmelse med standarden EN 12453 Annexe A.

PL PREZENTACJA: Działanie fotokomórki pozwala na zatrzymanie lub zmianę kierunku ruchu napędu w przypadku wykrycia przeszkody.

ZALECENIA: Sprawdzić czy przyłączenie do urządzenia sterowanego jest możliwe. Nieprzestrzeganie zasad bezpieczeństwa grozi poważnymi obrażeniami ciała lub szkodami materialnymi. SOMFY nie ponosi żadnej odpowiedzialności w przypadku nieprzestrzegania tych zasad.

Zakładać okulary ochronne podczas wiercenia. W czasie instalacji nie zakładać biżuterii i używać odpowiednich narzędzi.

! Urządzenia mogą być używane **jedynie** z przyrządem o ograniczonej mocy dostosowanym do normy nr NE 12453 (załącznik A).



Somfy SAS dans un souci constant d'évolution et d'amélioration peut modifier le produit sans préavis. Photos non contractuelles. Somfy SAS in a constant concern of evolution and improvement may modify the product without prior notice. Non contractual pictures. ©SOMFY. GMD030110 - SOMFY SAS, capital 20.000.000 Euros, RCS Bornerville 303.970.230 07/2005



5012939

FIGYELMEZTETÉS: Ellenőrizze, hogy az automata szerkezet rendelkezik-e a kiegészítő fogadására alkalmas csatlakozóval. A biztonsági szabályok szigorú betartásának mellőzése súlyos testi és anyagi károsodáshoz vezethet. A SOMFY nem felelős és nem vonható felelősségre ezen szabályok be nem tartása esetén.

Fúrasi műveletek közben viseljen védőszemüveget, szerelés közben ne viseljen ékszereket és használjon megfelelő szerszámokat.

! A cellákat **kizárólag** egy, az EN 12453 szabvány A mellékletének megfelelő erőkorlátozó szerkezettel használja.

RO PREZENTARE : Ansamblul celulei fotoelectrice permite oprirea sau inversarea mișcării dispozitivului motorizat în cazul detectării unui obstacol.

RECOMANDĂRI : Verificați că racordarea acestui accesoriu este prevăzută pe dispozitivul automatizat al dumneavoastră. În cazul în care nu se respectă cu strictețe regulile de siguranță, există riscul producerii unor vătămări corporale sau pagube materiale grave. SOMFY nu își asumă răspunderea și nu va putea fi trasă la răspundere în cazul nerespectării acestor reguli.

Purtați ochelari când efectuați operațiuni de găurire, nu purtați bijuterii și folosiți instrumentele potrivite în timpul instalării.

! Celulele trebuie utilizate **exclusiv** cu un dispozitiv de limitare a forțelor conform normei EN 12453 Anexa A.

TR KURULUM : Sızdırmazlığı sağlamak için mahfaza arkasına otomatik yapışan köpüğü yaptırınız. (şekil 3). Verici selülünün kablolarını takınız ve kapatınız. (şekil 8). Alıcı selülün kablolarını takınız (CR) (şekil 9). Sıralamanın uygun yapıldığını kontrol ediniz. (şekil 10). Eğer kontrol ışığı yanıp sönmez (10a) ise, bir parça yardımıyla selülün sırasını (CR) düzeltiniz. Tekrar kontrol ediniz. Eğer kontrol ışığı yanar ise (10b) (düzgün sıralama), motor muhafazasını kapatınız.

BAKIM : Her altı ayda bir, selüllerin işleyişini kontrol ediniz. (ön eli geçerek).

! Selüllerin, EN 12453 Ek A normu uyarınca, **yalnızca** kuvvetleri sınırlama mekanizması ile birlikte kullanılması gerekmektedir.

CS PREZENTACE: Působení fotobuňky dovoluje zastavit nebo změnit směr pohybu pohonu v případě odhalení překážky.

DOPORUČENÍ: Provéřít zda je možné připojení k řídicímu zařízení. Nedodržování bezpečnostních zásad hrozí závažným zraněním nebo materiální škodou. SOMFY není zodpovědná škody vzniklé nedodržováním těchto zásad.

Během vrtání je nutno mít ochranné brýle. Během instalace je nutno sundat šperky a používat příslušné nářadí.

! Články musí být používány **výhradně** se zařízením omezujícím síly a odpovídajícím normě EN 12453 Dodatek A.

HR PREZENTACIJA: Fotostanica omogućava zaustavljenje ili promjenu smjera kretanja pogona u slučaju otkrića prepreke.

PREPORUKE: Provjerite da li je mogući priključak za upravljanje uređaj. Ne pridržavanje sigurnosnih načela, može izazvati ozbiljne ozljede tijela ili materijalne štete. SOMFY nema nikakve odgovornosti u slučaju ne pridržavanja ovih načela.

Za vrijeme bušenja koristite zaštitne naočale. Za vrijeme instaliranja skinite nakit i koristite odgovarajući alat.

! Stanice se moraju koristiti **isključivo** uz graničnik za napon u saglasnosti sa normom EN 12453 Aneks A.

SL PREZENTACIJA: Dejanje fotoelektrične celice omogoča zastopitev ali spremembo smer gibanja pogona v primeru opažanja ovire.

PRIPOROČILA: Kontrolirati ali je možna vključitev za krmiljo. Neupoštevanje instrukcije izključa odgovornost in garancijo SOMFY. SOM FY Ne vzame odgovornosti za spremembe norm In standardov, ki so vpeljane po objavljenju te letake.

Oblečiti zaščitna očala med vrtenjem. Med. Instalacjo Ne oblečiti nakita In uporabljati pristojnih orodji.

! Stroji lahko uporabite **le** z orodjem z omejeno močjo, ki ustreza normam NE 12453 (priloga A).

HU BEMUTATÁS: A fotocella-pár lehetővé teszi a motoros szerkezet mozgásának leállítását vagy irányváltztatását valamely akadály érzékelése esetében.

GB INSTALLATION: Fix the self-adhesive foam behind the casing to ensure watertightness (fig. 3). Connect the wires and close the emitting cell (fig. 8). Wire the receiving cell (fig. 9). Check correct alignment (fig. 10). If the indicator light does not flash (10a), adjust the alignment of the receiving cell using a wedge. Check again. If the indicator light flashes (10b), the alignment is correct. Close the casing.

MAINTENANCE: Every 6 months, check that the cells are working properly (by passing a hand in front).

FR INSTALLATION : Coller la mousse autocollante à l'arrière du boîtier pour réaliser l'étanchéité (fig. 3). Câbler et refermer la cellule émettrice (CE) (fig. 8). Câbler la cellule réceptrice (CR) (fig. 9). Vérifier le bon alignement (fig. 10). Si le voyant ne clignote pas (10a), ajuster l'alignement de la cellule (CR) à l'aide d'une cale. Vérifier à nouveau. Si le voyant clignote (10b) (alignement correct), refermer le capot.

ENTRETIEN : Tous les 6 mois, vérifiez le bon fonctionnement des cellules (en passant la main devant).

DE INSTALLATION : Zur Abdichtung befestigen Sie bitte den selbstklebenden Schaumstoff an der Rückseite des Gehäuses (3). Verkabeln und verschließen Sie den Funksensor (FS) (8) wieder. Schließen Sie danach den Empfangssensor an (ES) (9). Stellen Sie sicher, dass die Sensoren richtig justiert sind (10). Wenn die LED nicht blinkt (10a), justieren Sie bitte den Empfangssensor (ES) mit Hilfe eines Keils. Überprüfen Sie die LED erneut. Wenn die LED blinkt (10b) (korrekt), können Sie das Gerät schließen.

WARTUNG: Überprüfen Sie alle sechs Monate die korrekte Funktionsweise der Sensoren, indem Sie mit der Hand darüber fahren.

IT INSTALLAZIONE : Applicare la schiuma autoadesiva sul retro della scatola per garantirne la tenuta (fig. 3). Cablare e richiudere il trasmettitore (CE) (fig. 8). Cablare la fotocellula ricevente (CR) (fig. 9). Verificare che l'allineamento sia corretto (fig. 10). Se la spia non lampeggia (10a), regolare l'allineamento della fotocellula (CR) con l'aiuto di uno spessore. Verificare di nuovo. Se la spia lampeggia (10b) (allineamento corretto), chiudere il coperchio.

MANUTENZIONE : Ogni 6 mesi, verificare il corretto funzionamento delle fotocellule (passandovi una mano davanti).

ES INSTALACIÓN : Pegar la espuma autoadhesiva en la parte trasera de la caja para garantizar la estanqueidad (fig. 3). Cablear y volver a cerrar la célula emisora (CE) (fig. 8). Cablear la célula receptora (CR) (fig. 9). Comprobar la alineación correcta (fig. 10). Si el indicador no parpadea (10a), ajustar la alineación de la célula (CR) con ayuda de una cuña. Comprobar de nuevo. Si el indicador parpadea (10b) (alineación correcta), volver a cerrar la tapa.

MANTENIMIENTO: Cada 6 meses, comprobar el buen funcionamiento de las células (pasando la mano por delante).

PT INSTALAÇÃO: Colar a espuma autocolante atrás da caixa de modo a realizar a estanquidade (fig. 3). Ligar os cabos e fechar a célula emissora (CE) (fig. 8). Ligar os cabos da célula emissora (CR) (fig. 9). Certificar-se do alinhamento correcto (fig. 10). Se o indicador luminoso não piscar (10a), ajustar o alinhamento da célula (CR) com o auxílio de uma cunha. Verificar de novo. Se o indicador luminoso piscar (10b) (alinhamento correcto), fechar a tampa.

MANUTENÇÃO: De 6 em 6 meses, certificar-se do funcionamento correcto das células (passando uma mão à frente).

NL INSTALLATIE: Bevestig het zelfklevende schuim aan de achterkant van de behuizing (afb. 3). Sluit de lichtzender (CE) aan en sluit de behuizing (afb. 8). Sluit de lichtontvanger (CR) aan en sluit de behuizing (afb. 9). Controleer de uitlijning (afb. 10). Wanneer de LED niet knippert (10a) de uitlijning van de lichtontvanger (CR) nastellen met een onderlegplaatje. Opnieuw controleren. Wanneer de LED thans knippert (10b) (goed uitgelijnd) kan de kap gesloten worden.

ONDERHOUD: Controleer om de 6 maanden de werking van de foto-elektrische cellen (hand voor de cel bewegen).

NO INSTALLASJON: Kleb selvklevende skumstoff bak på kapslen for å sikre tetthet (tegning 3). Kable og lås senderen (tegning 8). Kable mottakeren (tegning 9). Kontroller berøring (tegning 10). Hvis indikatorene ikke blinker (tegning 10 a), forbedre berøring ved hjelp av herdestoff. Kontroller en gang til. Hvis indikatorene blinker (tegning 10 b), lås kapslen.

VEDLIKEHOLD: Alle 6 måneder bør du kontrollere om fotosellen fungerer (ved å skyve hånd i dens rekkevidde).

SE INSTALLATION: självklistrande skum ska klistras bakom burken för att tillhandhålla tätt (ritning 3). Kabla sändaren (ritning 8). Kabla mottagaren (ritning 9). Kolla tätt (ritning 10). Om indikeringslampa inte blinkar tätta mottagaren hårdningmaterial. Om indikeringslampa blinkar (10b) stäng kåpan.

UNDERHÅLL: var 6:e månad ska fotoelektriska cellen kollas (genom att röra med handen i dess räckvidd).



FI ASENNUS: Kiinnitä itseliimautuva sieni kotolon takaosaan tiiviiden varmistamiseksi. (piirustus 3) Laita kaapelointi ja sulje lähetin (piirustus 9). Laita vastaanottimen kaapelointi (piirustus 8). Tarkista sopivuus (piirustus 10). Mikäli indikaattori ei vilku (10 a) korjaa vastaanottimen sopivuus kovetusjauheella. Tarkista vielä kerran. Jos indikaattori vilkkuu (10 b) sulje kotelo.

HUOLTOTOIMEET: Tarkista valokennon toiminta kuuden kuukauden välein (siirtämällä käden valokennon läheisyydessä).

DA INSTALLATION: Sæt selvklebende skum bag på huset, for at sikre tæthed. (billede 3). Læg kable og luk senderen (billede 8). Læg kable ind i modtageren (billede 9). Prøv om det sidder tæt (billede 10). Blinker indikatoren ikke (10 a), skal man rette modtageren ved hjælp af et hærdende stof. Prøv igen. Blinker indikatoren (10 b), så luk huset.

VEDLIGEHOLDELSE: Hver 6. måned afprøves fotocellens virkning (ved at rykke med hånden i fotocellens rækkevidde).

PL INSTALACJA: Przyklej piankę samoprzylepną z tyłu obudowy, aby zapewnić szczelność. (rys. 3). Okablować i zamknąć nadajnik (rys. 8). Okablować odbiornik (rys. 9). Sprawdzić przyleganie (rys. 10). Jeżeli wskaźnik nie miga (10 a), poprawić przyleganie odbiornika za pomocą materiału utwardzającego. Sprawdzić raz jeszcze. Jeżeli wskaźnik miga (10 b), zamknąć obudowę.

KONSERWACJA: Co 6 miesięcy sprawdzić działanie fotokomórki (przesuwając dłoń w jej zasięgu).

CS INSTALACE: Přilepit samolepící pěnu na zadní část krytu cílem zaručení těsnosti. (výkres 3). Opatřit kabely a uzavřít vysílač (výkres 8). Opatřit kabely spotřebič (výkres 9). Provéřít přiléhavost (výkres 10). Když ukazatel neblíká (10 a), zlepšit přiléhavost spotřebiče pomocí tvrditelného materiálu. Opětovně zkontrolovat. Když ukazatel blíká (10 b), kryt uzavřít.

ÚDRŽBA: Co 6 měsíců zkontrolovat působení fotobuňky (přesunout ruku v jejím dosahu)

HR INSTALIRANJE: Priljepiti ljepljivu spužvicu sa zadnje strane kućišta, na takav način da bi osigurali hermetičnost (slika 3). Stavite kablove i zatvorite odašiljač (slika 8). Stavite kablove za prijamnik (slika 9). Provjerite prilijeganje (slika 10). Ako pokazatelj ne trepće (10 a), provjerite prilijeganje prijamnika pomoću odgovarajućeg materijala. Provjerite još jednom. Ako pokazatelj trepće (10 b), zatvoriti kućište.

ODRŽAVANJE: Svakih 6 mjeseci provjerite fotostanicu (pomičite dlan u opsegu uređaja).

SL INSTALACIJA: Prilepiti samolepilno peno zadaj opaža za zagotovitve tesnila (ris.3). Napeljati kabel in zapreti oddajnik (ris.8). Napeljati kabel na sprejemnik (ris.9). Kontrolirati pritrditev (ris.10) Če kazalec ne miga, izboljšati pritrditev sprejemnika s pomono materiala za utrditev. Kontrolirati še enkrat. Če kazalec miga (10b), zapreti opaža.

KONSERVACIJA: Za vsako šest mesecev kontrolirati dejanje fotoelektrične celice (premikati dlan v njenem zasegu)

HU FELSZERELÉS: Az öntapadó fóliát ragassza légmentesen a doboz hátuljára (3. ábra). Kösse be az adókészülék (CE) vezetékét és zárja vissza a dobozát (8. ábra). Kösse be a vevőkészülék (CR) vezetékét (9. ábra). Ellenőrizze, hogy a cellák egyvonalban legyenek (10. ábra). Ha az ellenőrző lámpa nem villog (10a), igazítsa helyre a CR cellát egy ék segítségével. Ellenőrizze újra a beállítást. Ha az ellenőrző lámpa villog (10b) (a beállítás helyes), zárja vissza a doboz fedelét.

KARBANTARTÁS: 6 havonta ellenőrizze a cellák megfelelő működését (a kéz mozgásával a cellák előtt).

RO INSTALARE : Lipiți folia autocolantă în spatele cutiei pentru a realiza etanșeitatea. (fig. 3). Cablați și reînchideți celula emițătoare (CE) (fig. 8). Cablați celula receptoare (CR) (fig. 9). Verificați alinierea corectă (fig. 10). Dacă becul de control nu pâlpăie (10a), reglați alinierea celulei (CR) cu ajutorul unui ic. Verificați din nou. Dacă becul de control pâlpăie (10b) (aliniament corect), închideți la loc capacul.

ÎNȚREȚINERE : La fiecare 6 luni, verificați buna funcționare a celulelor (trecând mâna prin fața).

TR KURULUM : Sızdırmazlığı sağlamak için mahfaza arkasına otomatik yapışan köpüğü yapıştırınız. (şekil 3). Verici selülünün kablolarını takınız ve kapatınız. (şekil 8). Alıcı selülün kablolarını takınız (CR) (şekil 9). Sıralamanın uygun yapıldığını kontrol ediniz. (şekil 10). Eğer kontrol ışığı yanıp sönmez (10a) ise, bir parça yardımıyla selülün sırasını (CR) düzeltiniz. Tekrar kontrol ediniz. Eğer kontrol ışığı yanar ise (10b) (düzgün sıralama), motor muhafazasını kapatınız.

BAKIM : Her altı ayda bir, selüllerin işleyişini kontrol ediniz. (ön eli geçerek).